

Cat Cartoons: Episode Ninety Three: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sīang dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ภาพลักษณ์

pôo ban-yaai: dton · pâap-pá-lák

Narrator: Episode – ‘Paap-lak’.

วิเชียรมาศ: เมี้ยว (เหมียว)! หนู! แหม ตกใจหมดเลย

wí-chian mâat: míeow nǎo hǎem · dtòk jai mòt loie

Wi-chian maat: Meow! A rat! That really startled me!

เก้าแต้ม: แมวกลัวหนูมีที่ไหนอะ เสียภาพพจน์หมด

gāo dtâem: maew glua nǎo mee têe nǎi à · sǎa pâap-pá-pót mòt

Kao Taem: There isn't a cat alive that's afraid of rats. What a loss of one's 'Paap-pot'!

สีสวาด: คำ(เขา)ใช้คำว่า ภาพลักษณ์ จะ ไม่ใช่ ภาพพจน์

sèet-wâat: káo (kǎo) cháí kam wâa · pâap-pá-lák · jâ · mâi cháí · pâap-pá-pót

Si Sawat: People use the word ‘Paap-lak’, you know?! Not ‘Paap-pot’.

เก้าแต้ม: ภาพลักษณ์ กับ ภาพพจน์ ไม่เหมือนกันหลอ(หรือ)

gāo dtâem: pâap-pá-lák gáp pâap-pá-pót · mâi mǎuan gan lǎo (rǎu)

Kao Taem: ‘Paap-lak’ and ‘Paap-pot’ do not mean the same thing?

สีสวาด: เป็นคนละคำกันเลย อย่างเมื่อเกียะ(เกียะ)เราต้องใช้คำว่า ภาพลักษณ์ เพราะคำนี้ หมายถึง ภาพที่เกิดจากความนึกคิด หรือคิดว่าควรจะเป็นอย่างนั้นอย่างนี้

sèet-wâat: bpen kon-lá kam gan loie · yàang mèua gía (gée à) rao dtông cháí kam wáa · pâap-pá-lák · prór kam née mǎai tǔng · pâap tée gèrt jàak kwaam néuk kít · rǔu kít wáa kuan jà bpen yàang nán yàang née

Si Sawat: They have different meanings. For instance, just a moment ago we should have used the word 'Paap-lak' because this word means the mental picture or idea that results from thought or the thinking of how someone or something should be.

เก้าแต้ม: เหมือนอย่าง สีสวาดเป็นภาพลักษณ์ของแมวที่มีความรู้ ไซ้มา(ใหม่)

gáo dtâem: mǔuan yàang · sèet-wâat bpen pâap-pá-lák kǒng maew tée mee kwaam róo cháí-máa (mǎi)

Kao Taem: It's like Si Sawat representing the image of cats being knowledgeable, right?

วิเชียรมาต: หรืออย่างเช่น เก้าแต้มเป็นภาพลักษณ์ของแมวจอมเกเร ใจละ(อย่างไรละ)

wí-chian mâat: rǔu yàang châyñ · gáo dtâem bpen pâap-pá-lák kǒng maew jom gay-ray · ngai lâ (yàang rai lâ)

Wi-chian maat : Or for example, Kao Taem representing the image of cats being extremely mischievous. What do you think?

สีสวาด: ใช่แล้ว

sèet-wâat: cháí láew

Si Sawat: That's right!

ผู้บรรยาย: ภาพลักษณ์ หมายถึง ภาพหรือลักษณะที่คนอื่นเห็นหรือคิดว่าเค้า(เขา)เป็น

pôo ban-yaai: pâap-pá-lák · mǎai tǔng · pâap rǔu lák-sà-nà tée kon èun hǔn rǔu kít wáa káo (kǎo) bpen

Narrator: 'Paap-lak' means '(an) image of someone or characteristics that other people see or think that someone has.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róo rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

‘Paap-lak’ (ภาพลักษณ์) basically means ‘(an) image’ in the sense of ‘a picture in your mind or an idea of how someone or something is’ or ‘the way that something or someone is thought of by other people’.

‘Paap-pot’ (ภาพพจน์) basically means ‘(the) imagery created through the use of figurative language’.

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-ninety-three-learn-and-love-the-thai-language/>